<https://elibrary.ru/item.asp?id=30040635&>

|  |
| --- |
| **ВАРИАТИВНОСТЬ В ГРАММАТИКЕ СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТОВ И ИХ КОМПЬЮТЕРНАЯ КОРРЕКЦИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНТОЛОГИИ «ПОЭЗИЯ МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА: ОТ ЛОМОНОСОВА И ДО...»)**  |



|  |  |
| --- | --- |
|  | [**ЛАВОШНИКОВА ЭЛИНА КОНСТАНТИНОВНА**](https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=796149)https://elibrary.ru/images/mail1.gifhttps://elibrary.ru/images/about_author.gif1 1 [Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова](https://elibrary.ru/org_items.asp?orgsid=2541) |



|  |
| --- |
| Тип: статья в журнале - научная статья https://elibrary.ru/pic/1pix.gifЯзык: русский  |
|  |
| https://elibrary.ru/pic/1pix.gifНомер: [14](https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1892191&selid=30040635) https://elibrary.ru/pic/1pix.gifГод: 2017 https://elibrary.ru/pic/1pix.gifСтраницы: 108-122  |
|  |
|      DOI: [10.17223/23062061/14/7](https://doi.org/10.17223/23062061/14/7)  |



|  |
| --- |
| ЖУРНАЛ: |
|   | [ТЕКСТ. КНИГА. КНИГОИЗДАНИЕ](https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1892191) Издательство: [Национальный исследовательский Томский государственный университет](https://elibrary.ru/publisher_titles.asp?publishid=969) (Томск) ISSN: 2306-2061https://elibrary.ru/pic/1pix.gifeISSN: 2311-3774https://elibrary.ru/pic/1pix.gif  |



|  |
| --- |
| КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: |
|   | [СТИХОТВОРНЫЕ ТЕКСТЫ](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=7566715), [СПЕЛЛЕР](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=10323323), [КОМПЬЮТЕРНАЯ ПРОВЕРКА ПРАВОПИСАНИЯ](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=11309547), [СТАРАЯ ОРФОГРАФИЯ](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=11530624), [ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=10151151), [POETIC TEXTS](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=2973325), [SPELLER](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=6083095), [COMPUTER SPELL CHECK](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=14258826), [OLD SPELLING](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=14258827), [GRAMMATICAL OPTIONS](https://elibrary.ru/keyword_items.asp?keywordid=14258828)  |



|  |
| --- |
| АННОТАЦИЯ: |
|   | В статье показаны некоторые лексические и грамматические особенности поэтических произведений, во многих случаях диктуемые практикой стихосложения. Примеры взяты из стихотворных произведений, размещённых на интернет-сайте «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до...» и в книгах 1-, 5- и 8-й одноимённой антологии. При этом анализируется выдача рекомендаций по исправлению не соответствующих современной норме словоформ или мнимых ошибок текстовым редактором Microsoft Word 2016. Делается попытка выявить и объяснить не всегда адекватную реакцию Word'овского спеллера на отклонения в стихотворных строчках от норм современной грамматики русского языка, даже если они отмечены в академических словарях и справочниках.  |



|  |
| --- |
| ОПИСАНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: |
|   | **Variability in grammar of poetic texts and their computer correction (on the material of the anthology Poetry of Moscow University: from Lomonosov to...)**  [Lavoshnikova Elina K.](https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=796149)https://elibrary.ru/images/mail1.gif1  1 Lomonosov Moscow State University |
|   | It is widely known that the Russian poetry of the 19th and even the 20th century is rich with neologisms, as well as deviations from contemporary grammar rules. The aim of this study was to evaluate the performance of Microsoft ® Word 2016 Spell Check by processing poetic works posted on the website "Poetry of Moscow University: from Lomonosov to..." and in books of the same anthology. This book series started with Volume 1 From Mikhail Lomonosov to Nikolay Tsertelev published on the occasion of the 250th anniversary of Moscow State University by Vodoley Publishers with an introductory article of the publisher (E. V. Vitkovsky). Numerous quotations from poems written in the 19th-20th centuries exemplify particular lexical and grammatical features dictated by the practices of versification. An attempt is made to identify and explain the response of MS Word, not always proper, to neologisms and deviations from norms of modern grammar of Russian in poetic lines. The Word Spell Check does not always properly react to neologisms and other deviations from the modern grammar norms of the Russian language: this reaction is analyzed in the article. So, the author tested it on quotations from poems by Nikolay Karamzin, Vasily Zhukovsky, Mikhail Saltykov-Shchedrin, Leo Tolstoy, Fyodor Dostoevsky, as well as by some authors who composed verses in the 20th century. The latter studied and / or worked at Moscow State University: Sergey Solovyov, Boris Pasternak, Nikolay Zabolotsky, Mikhail Svetlov, Aleksandr Mezhirov, Valentin Berestov, Nikolay Shatrov, Mikhail Gasparov, Vadim Bogoslovsky. All the poems were taken from www.poesis.ru. In this poetry, it was quite common to discard an "excessive" syllable for harmonization purposes, so that two vowels merged into one syllable. Alternatively, the number of syllables sometimes was artificially increased to keep the proper metre. The resulting word forms often could not be recognized by the spell check since they are not present in the system dictionary. The MS Word Spell Check hints for correction of highlighted words are not always adequate in case the checked word deviates from the prescriptive form by several letters. A typical mistake of the suggested replacement is separation of a long word into a couple of shorter words without concord. Moreover, suggestions often contain low-frequency words or proper nouns, which litter system dictionaries and prevent from finding typos and spelling errors. As exemplified above, Microsoft ® Word 2016 Spell Check (as well as its previous versions) does not always recognize the specifics of poetic lexis, which are noted in general purpose dictionaries and grammar references. The author acknowledges that many flaws and gaps addressed to in previous articles or reported by internet users have been eliminated in recent MS Word versions. Nevertheless, there are still many questions to the quality of the Russian language dictionary and the spell check hints used in this text editor. |



|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1.  | Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до.. Книга 1: от Михаила Ломоносова (род. 1790) до Николая Цертелева (род. 1790), включая Михаила Хераскова, Ипполита Богдановича, Дениса Фонвизина, Александра Радищева, Михаила Муравьёва, Николая Карамзина, Василия Жуковского, Николая Гнедича. М.: Водолей Publishers, 2005. 432 с.

|  |  |
| --- | --- |
| Контекст: | *...Word 2016 на текстах стихотворных произведений, размещённых сотрудниками Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова (НИВЦ МГУ) на интернет-сайте «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до...» (www.poesis.ru) и в 1-й [1], 5-й [2] и 8-й [3] книгах из одноимённой антологии, издаваемой с 2005 г. коллективом лаборатории автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ. Приведём цитату из вводной статьи издателя Е.В...*  |

 |   |
| 2.  | Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до.. Книга 5: от Андрея Белого до Павла Флоренского, включая Ивана Ильина, Владимира Нилендера, Михаила Осоргина, Бориса Садовского, Сергея Соловьева, Тихона Чурилина. М.: НИВЦ МГУ -Бослен, 2010. 400 с.

|  |  |
| --- | --- |
| Контекст: | *...Word 2016 на текстах стихотворных произведений, размещённых сотрудниками Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова (НИВЦ МГУ) на интернет-сайте «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до...» (www.poesis.ru) и в 1-й [1], 5-й [2] и 8-й [3] книгах из одноимённой антологии, издаваемой с 2005 г. коллективом лаборатории автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ. Приведём цитату из вводной статьи издателя Е.В. Витковского, размещённой в первой книге антологии, вышедшей в издательстве «Водолей...*  |

 |   |
| 3.  | Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до.. Книга 8: от Александра Герцена до Алексея Ремизова, включая Федора Буслаева, Федора Достоевского, Михаила Салтыкова-Щедрина, Льва Толстого, Епископа Арсения, Михаила Гершензона. М.: НИВЦ МГУ - Бослен, 2016. 448 с.

|  |  |
| --- | --- |
| Контекст: | *...Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова (НИВЦ МГУ) на интернет-сайте «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до...» (www.poesis.ru) и в 1-й [1], 5-й [2] и 8-й [3] книгах из одноимённой антологии, издаваемой с 2005 г. коллективом лаборатории автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ. Приведём цитату из вводной статьи издателя Е.В. Витковского, размещённой в первой книге антологии, вышедшей в издательстве «Водолей...*  |

 |   |
| 4.  | [Витковский Е.В.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434459&fam=%D0%92%D0%B8%D1%82%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9&init=%D0%95+%D0%92) «..А чей он сын, в том нет нужды»//Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до.. Книга 1: от Михаила Ломоносова до Николая Цертелева. М.: Водолей Publishers, 2005. С. 4-12.  |   |
| 5.  | [Найдич Э.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434460&fam=%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D0%B8%D1%87&init=%D0%AD) «Из пламя и света рожденное слово..»//[Найдич Э.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434460&fam=%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D0%B8%D1%87&init=%D0%AD) Этюды о Лермонтове. СПб.: Худож. лит., 1994. С. 156-163.  |   |
| 6.  | [Зализняк А.А.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434461&fam=%D0%97%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D1%8F%D0%BA&init=%D0%90+%D0%90) Грамматический словарь русского языка: Словоизменение. Ок. 110 000 слов. 4-е изд., испр. и доп. М.: Русские словари, 2003. 800 с.    https://elibrary.ru/pic/tr_red2.gif

|  |  |
| --- | --- |
| Контекст: | *...Смотрим «Грамматический словарь» Зализняка [6], положенный в основу всех версий системы «Орфо», а позднее и Word...*  |

 |   |
| 7.  | Русский орфографический словарь: ок. 200 000 слов/под ред. В.В. Лопатина, О.Е. Ивановой. 4-е изд., испр. и доп. М.: АСТ-Пресс книга, 2015. 896 с.

|  |  |
| --- | --- |
| Контекст: | *...Действительно, в нём имеется только один вариант написания - создание, как и в более объёмном по числу словарных статей академическом словаре под редакцией В. В. Лопатина [7]...**...Слово алкание подчёркивается как ненайденное, но оно имеется в словаре [7]...**...В словаре [7] озлатить представлено с пояснением «устар., в поэзии»...**...В словаре [7] к слову ветр дано примечание «устар., книжн. и поэт. формы им. и вин. п. слова ветер». ...Роскошь крошёной ромашки в росе.....**...Первым вариантом программа-подсказка выдаёт форму через букву «е», в словаре [7] -тоже крошеный. ...Ничком упав в овсы с мольбой: исполнься.....**...Полнозвучная форма утяжелила бы поэтическую речь. (Однако пропускаемого Word'ом без замечаний слова «тренье» в словаре [7] тоже нет, как и формы «высеканье».) Я странствую сквозь состоянья: то блудодей, то чародей...**...Наречие, отсутствующее в словаре [7], создано по той же схеме, что и нормативное вслепую в этом примере...**...В словаре [7] к существительному «лилея» дано пояснение «устар. поэт. к лилия»...*  |

 |   |
| 8.  | [Лавошникова Э.К.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434463&fam=%D0%9B%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%88%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0&init=%D0%AD+%D0%9A) Microsoft Word и причины пропуска ошибок//[Современные информационные технологии и ИТ-образование](https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=52785). 2015. Т. 1, № 11. С. 471476.    https://elibrary.ru/pic/tr_red2.gif  |   |
| 9.  | [Перцов Н.В.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434464&fam=%D0%9F%D0%B5%D1%80%D1%86%D0%BE%D0%B2&init=%D0%9D+%D0%92) О соотношении письменной и устной форм поэтического языка (К вопросу о функциональной нагруженности старого русского правописания)//[Вопросы языкознания](https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=7716). 2008. № 2. С. 30-56.    https://elibrary.ru/pic/tr_red2.gif  |   |
| 10.  | [Гаспаров М.Л.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434465&fam=%D0%93%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2&init=%D0%9C+%D0%9B), [Скулачева Т.В.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434465&fam=%D0%A1%D0%BA%D1%83%D0%BB%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%B0&init=%D0%A2+%D0%92) Односложные слова в стихе: ритм и части речи//[Русский язык в научном освещении](https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=9075). 2003. № 1 (5). С. 35-51.    https://elibrary.ru/pic/tr_red2.gif  |   |
| 11.  | Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник/под ред. В.В. Лопатина. М.: Эксмо, 2007. 480 с.  |   |
| 12.  | [Лавошникова Э.К.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434467&fam=%D0%9B%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%88%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0&init=%D0%AD+%D0%9A) MS Word 2016 и фразеологические обороты//[Филология и лингвистика](https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=54600). 2017. № 1 (5). С. 52-54.    https://elibrary.ru/pic/tr_red2.gif  |   |
| 13.  | [Рафаева А.В.](https://elibrary.ru/author_items.asp?refid=471434468&fam=%D0%A0%D0%B0%D1%84%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B0&init=%D0%90+%D0%92) Концепция и перспективы сайта «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до.. »//Информатика: проблемы, методология, технологии: материалы XVI Междунар. метод. конф. 2016. С. 224-227.    https://elibrary.ru/pic/tr_red2.gif  |   |
| https://elibrary.ru/pic/1pix.gif |

 |